

# Zweifel nach 20 Jahren

Beitrag von „Kris24“ vom 5. August 2025 22:04

[Zitat von Finnegans Wake](#)

Bis auf Bayern komme ich sprachlich ganz gut durch



Dazu passt aus <https://de.m.wikipedia.org/wiki/Lysistrata>

"Während frühere Übersetzungen ins Deutsche (darunter 1806 *Lysistrata* von [August Christian Borheck](#)) sehr gemäßigt waren und sich an der Sprache Schillers und Goethes orientierten (vgl. die vierte Szene in der Übersetzung von Ludwig Seeger<sup>[12]</sup>), bedient sich die Übersetzung des Altphilologen [Niklas Holzberg](#) von 2009 der modernen Sprache und gibt unverblümt, aber wissenschaftlich korrekt, die oft recht derbe Ausdrucksweise des Originals wieder, wobei das damalige [Dorisch](#) der [Spartaner](#) durch [Altbairisch](#) ersetzt wurde, weil das „für die Athener mindestens ebenso seltsam klang wie für einen Preußen das Bayerisch“.<sup>[1]</sup>